



FOR MY WONDERFUL MOTHER
给敬爱的母亲

母亲，当我注视着您时，我看见的不只是爱……

盖瑞·莫里斯 编

夏萌 译



炫彩人生

英汉对照

给敬爱的母亲

FOR MY WONDERFUL MOTHER

盖瑞·莫里斯 编

夏萌 译



APRILTIME
时代出版

时代出版传媒股份有限公司
安徽科学技术出版社

[皖] 版贸登记号:1209648

图书在版编目(CIP)数据

给敬爱的母亲:英汉对照/盖瑞·莫里斯编;夏萌译.
—合肥:安徽科学技术出版社,2010.6
(炫彩人生系列)
ISBN 978-7-5337-4651-3

I. 给… II. ①盖…②夏… III. ①英语-汉语-对
照读物②随笔-作品集-美国-现代 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 068023 号

Copyright © 2007 by Blue Mountain Arts, Inc.

We wish to thank Susan Polis Schutz for permission to reprint the following poem that appear in this publication: "Since I had a mother whose..." "My Mother," "I Wish Everyone Could Have a Mother like you," "A mother should be..." and "You are a remarkable woman." Copyright © 1973, 1982, 1983, 1984, 1990 by Stephen Schutz and Susan Polis Schutz.

Reprinted by permission.

All rights reserved.

给敬爱的母亲:英汉对照

盖瑞·莫里斯 编 夏萌 译

出版人:黄和平 选题策划:张雯 责任编辑:徐晴
责任校对:高清艳 责任印制:梁东兵 封面设计:武迪
出版发行:时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>
安徽科学技术出版社 <http://www.ahstp.net>
(合肥市政务文化新区圣泉路 1118 号出版传媒广场,邮编:230071)
电话:(0551)3533330

印制:合肥华星印务有限责任公司 电话:(0551)5714687
(如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂商联系调换)

开本:880×1230 1/32 印张:4 字数:115 千
版次:2010 年 6 月第 1 版 2010 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5337-4651-3

定价:12.00 元

版权所有,侵权必究

编者的话

在这个变幻无常的世界里,我们需要作自己,按照自己的方式活出精彩。试着问自己:

每一天我是否都尽力去做每件事?

每天我的预定目标是否完成?

我的家人和我一样幸福吗?

我够幸福吗?

我的人生够精彩吗?

.....

有很多问题,每个人的答案都不尽相同,需要我们自己去思考、去探求、去追寻。“炫彩人生”系列会给我们一定的回答——

如果对现实不满,干吗不去试着寻找时机,《是时候改变了》;

和梦想并行的总是“毅力”和“勇气”,一定要《坚信自己,紧追梦想》;

一旦有了自信,抱持积极态度面对人生,《我很美》就不再是一句空话;

我们的人生如果没有爱情,估计就是缺憾了,因为《你 + 我 = 爱》;

生命的给予是个奇妙的过程,让我们把感激献《给敬爱的母亲》;

千万别忘了,生命中还有《真正的朋友》,让我们受益一生;

生活中碰到不如意的事情,不要在意,要学会《积极心态,七日速成》的诀窍;

不管前途充满什么样的挑战和困难,都要学会欣赏《生活的艺术》,营造我们自己的五彩人生!

这套“炫彩人生”系列,从众多著名的诗人中选取优美的诗句和睿智

的箴言,教会我们掌握自己的命运,感谢身边爱着我们的人,为自己的生活开创美好的未来……带着丰富的寓意,用朴实却不失美丽的语言构筑无韵短诗,配上准确到位且保留原文韵味的翻译,整套书都向我们呈现出不一样的色彩——绚丽、夺目,让我们感同身受。

没有刁钻生僻的冷词,也没有长篇大论的说教,但这套书却拥有着非凡的说服力和感召力,适合我们背诵记忆,以便应用于自己的英语听、说、读、写各个方面。

《给敬爱的母亲》是“炫彩人生”系列中的一本,保持了整个系列的独特风格。本书收录了 39 段有关母爱的优美文字,歌颂了母亲为我们所做的无私奉献,字字饱含深情,句句感人至深。

本书由专业翻译夏萌老师翻译。另外,在此特别感谢为本书的出版作出努力和贡献的朋友们。

编 者

Mother, you are just
too wonderful for words.
But I want to say this anyway,
because you deserve to hear it:

I love you
and I always will
with all my heart...

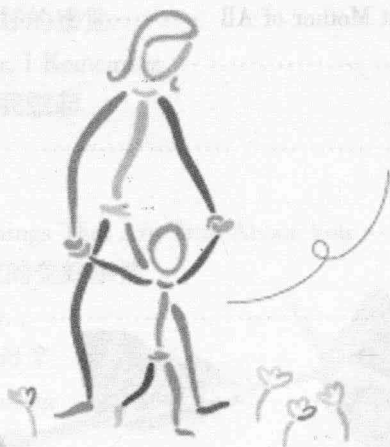
forever.

—Ceal Carson

母亲,言语已不足以表达您的伟大。
但我还是想说,因为您值得听到这些:

我爱您,并将永远用心爱您。

——席尔·卡森



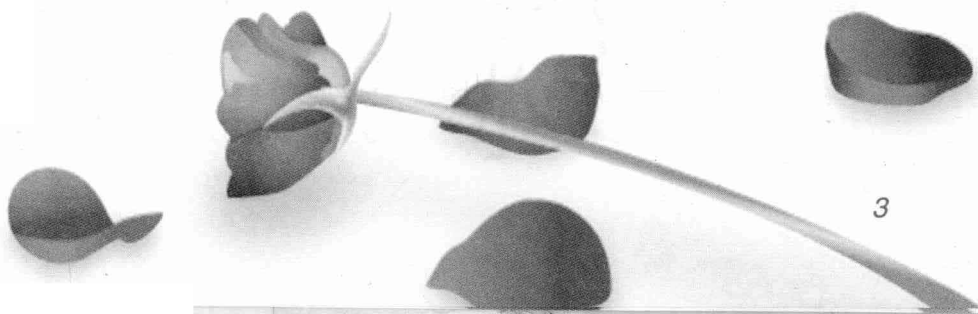
Contents

目 录

For My Wonderful Mother	1
致慈母	
When I Look at You, Mother, I See Love and So Much More	3
当我注视着您时,母亲,我看见的不只是爱	
This Is a Story About a Wonderful Mother	6
一位伟大母亲的故事	
I Realize How Fortunate I Am to Be Your Child	9
作为您的孩子,我如此幸运	
Mother, I Will Always Love You	15
母亲,我将永远爱您	
My Mother	18
我的母亲	
I Am Lucky to Have You for a Mother	21
有您做我的母亲真是幸运	
As a Mother, You've Always Been There... ..	24
作为母亲,您总是在那儿.....	
You Are One of the Strongest Women I Know	27
您是最坚强的女性之一	
You Mean the World to Me	31
您是我的全世界	
The Greatest Gift of My Life... Is You, Mother	33
您是我一生中最好的礼物	
Like No One Else... ..	36
与众不同.....	
The Bond Between Mother and Child Lasts a Lifetime	39
母子间的纽带持续一生	

Women Who Change the World	43
改变世界的女性	
Look in Any Mother's Heart and You'll Find a	
Million Memories of Love	45
任何母亲的心中都有关于爱的无数记忆	
My First Love... My Mother	49
我最初的爱.....母亲	
My Mother, My Best Friend	51
母亲,我最好的朋友	
Only One Mother	54
母亲仅此一位	
If Not for You, Mother... Where Would I Be Today?	57
若不是您,母亲.....今日我会是怎样?	
What Is a Mother?	60
母亲是什么?	
A Mother's Love Is... ..	64
母爱是.....	
In Your Footsteps, Mother	67
母亲,追随您的足迹	
Family Is the Best Feeling in the World	70
家是世上最好的感觉	
Tonight, Mother, I Remember	72
今夜,母亲,我想起	
Mother	81
母 亲	
20 Beautiful Things That Are True About You	84
20 件关于您的美好事情	
A Great Mother... ..	89
一位伟大的母亲.....	
A Mother's Courage	92
一位母亲的勇气	

If I Could Make the Perfect Gift Basket for You...	95
如果我可以给您一个完美的礼盒……	
Thank You, Mother	98
感谢您, 母亲	
I Appreciate You More Every Day	101
我一天比一天更感谢您	
I Wish Everyone Could Have a Mother like You	104
愿人人都有您这样的母亲	
Mother, Your Love Will Live Forever Within Me	107
母亲, 您的爱将伴我一生	
What Does It Mean to Have You as My Mother?	110
有您为母亲有怎样的意义?	
May You Be Blessed with All These Things...	112
愿您有这些祝福……	
Mother...	113
母亲……	
You Work So Hard and Do So Much	114
您工作如此努力, 做得如此之多	
I Wish I Could Do This for You...	116
我愿自己能为您做这些……	
You're the Very Best Mother of All	119
您是最好的母亲	



For My Wonderful Mother

When I was a child, I didn't
understand how hard you worked
to provide everything
you wanted me to have.
Some might say that's a parent's job.
Looking back,
I know you did so much more
and gave so much more
than you needed to.
And you did it with so much love.
You put your own needs aside
to care for me.

Now that I'm an adult,
I understand how you sacrificed,
and I know how lucky I am
to have been blessed
with such a wonderful mother.
I may not always say the words,
but I want you to know that
I love you and appreciate
all that you've done—
and all that you continue to do.

给敬爱的母亲

孩提时的我，

不明白您为满足我的需求而历尽艰辛。

人们也许会说那是父母的天职。

但是，回首往事，我知道您给予的远胜过职责二字。

一切一切，都充满爱意。

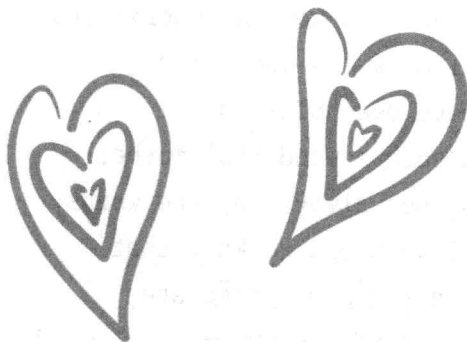
为了我，您甚至不再顾及自己。

成人的我，明白了您的牺牲，也明白了自己有多么幸运。

也许不会言明，但我想让您了解，

我爱您，感激您——您已经做的以及仍在为我做的一切。

——杰森·布鲁姆



When I Look at You,
Mother, I See Love and
So Much More

When I look at you, I see my life
through your eyes. I see the strength
you always offer me, the comfort you
continuously show me, the support
you provide me, and the magnitude
of the love that you unselfishly share.

I see the tears you shed when I cry,
the laughter you share when I laugh,
the hope you have for me when I feel
disillusioned, and the faith you have
in me when I face life's challenges.

I see the many sacrifices you have
made and continue to make for
me, the inspiration you are to me
when I need direction, the devotion
you show to me as a parent, and
the encouragement you give to me
when I need a friend.

When I look at you, and see my life
through your eyes, I feel very loved,
fortunate, and blessed. Thank you
for being all that you are to me, for
being the best, and for being more
than a mother can be.

— Susan Hickman Sater

母亲，当我注视着您时， 我看到的 不只是爱

当我注视着您时，从您的眼里，我看见自己的人生。
我看见您一直以来给予我的力量、安慰及支持。我
还看见，您那无私给予的爱。

我看见自己哭泣时您的眼泪，我欢笑时您的笑容，
我心情低落时您给我的希望，还看见我面对挑战时
您对我的信心。

我看见您一如既往为我做出的牺牲，看见我迷失方
向时您赐予我的灵感，看见您作为母亲的付出，还
看见我需要朋友时您的鼓励。

看着您，从您的眼里，我看见自己的人生，我觉得自
己被爱着，像个幸运儿般被庇佑着。多谢您给我
的一切，多谢您，我最棒的母亲，您所做的已超越了母
亲二字的固有含义。

——苏珊·黑克曼·萨托

This Is a Story About a Wonderful Mother

This is a story about
a mother who has the
biggest heart in all the
world. A mother who
loves without condition
and never gives up hope.
A mother who offers all
she can give and expects
nothing in return.





This is a story about a mother who works so hard and does so much. A mother who never gives up no matter how big the struggle. A mother whose laughter can cheer up the world and whose smile can brighten a room. A mother who can mend a broken heart and chase the clouds away. A mother who is loved more than words can express and appreciated each and every day by the people lucky enough to know her. A mother who is a role model, an adviser, and a friend.

This is a story about you... the woman that does it all from the person who thinks the world of you.

—Elle Mastro

一位伟大母亲的故事

这个故事是关于这样一位母亲，
她有着世界上最宽广的胸怀，
她无条件地爱，
从不放弃希望，
她给予所有却从不希冀回报。
这个故事是关于这样一位母亲，
她勤奋工作，
无论多么艰难也从不放弃，
她的笑声让世界欢欣鼓舞，
她的微笑让整个房间明亮。
她可以修补破碎的心，
将乌云驱走。
她得到的爱与崇敬已无法用言语表达，
而可以爱她的人又是多么的幸运。
她是楷模，是良师，是挚友。
这个故事是关于这样一位母亲，
一位符合上述种种的女性，
而对故事的作者来说，
她就是一切。

——艾莉·马斯特